

False Friends – Falsche Freunde in Englisch und Deutsch

In dieser Tabelle finden Sie Begriffe, die als „Denglish“ bezeichnet werden können und für Deutschsprachige verwirrend sein können. Um die typischen Verständnisprobleme zu vermeiden, empfehlen wir, dass Sie die erste und die dritte Spalte auswendig lernen.

(BE: British English, AE: American English)

Deutsch	Falsche Freunde	Englisch
aktuell	actual(ly) = eigentlich	current, up-to-date, topical
also	also = auch	so, thus
die Art	art = die Kunst	kind, type, sort
bald	bald = kahl, glatzköpfig	soon
der Beamer	beamer = der BMW	data/digital/computer projector
bekommen	to become = werden	to get/receive
die Billion	billion = die Milliarde	trillion
brav	brave = tapfer, mutig	good, well-behaved
breit	bright = hell	broad, wide
der Brief	brief = kurz(zeitig); informieren; die Kurzanweisung	letter
der Briefkasten	briefcase = die Aktentasche	postbox (BE), mailbox (AE)
der Chef	chef = der Küchenchef chief = der Häuptling	boss
die Direktion	direction = die Richtung	(board of) management
das Etikett	etiquette = die Etikette	label
eventuell	eventual(ly) = endlich, schließlich	maybe, perhaps, possibly
die Fabrik	fabric = der Stoff, das Gewebe	factory
der Fall	fall = (hin)fallen; Herbst (AE)	case
fast	fast = schnell	almost
das Gift	gift = das Geschenk	poison
das Handy	handy = handlich, praktisch	mobile phone (BE), cellphone (AE)
die Hochschule	high school = das Gymnasium	college, university

das Kind	kind = die Art	child
die Kautio	caution = Vorsicht	deposit, bail
kontrollieren	control = regeln, steuern	check, inspect
das Labor	labour (BE) / labor (AE) = die Arbeit	lab(oratory)
der Lack	lack = mangeln, fehlen; der Mangel	finish, varnish
die Mappe	map = Landkarte, Karte	binder, folder
die Marke	mark = kennzeichnen, markieren; die Zensur (BE); das Zeichen	brand, make
die Meinung	meaning = die Bedeutung	opinion
der Mist	mist = der Nebel	dung, crap
das Mobbing	mobbing = anpöbelnd, belagernd	bullying, harrassing
die Note (Zensur)	note = etw. anmerken; die Notiz, der Ton	mark (BE), grade (AE)
das Objektiv	objective = das Ziel	lens
der Paragraf	paragraph = der Absatz	article
die Pension	pension = die Rente	retirement; guesthouse (BE)
das Personal	personal = persönlich	personnel
der Preis	prize = der Gewinn	price
die Promotion	promotion = die Beförderung, die Werbung	doctorate
die Provision	provision = die Vorsorge, die Regelung	commision, fee
das Public Viewing	public viewing = öffentliche Leichenaufbahrung (AE)	outdoor screening
die Quote	quote = zitieren; das Zitat	rate, quote, share, odds (games)
der Rat	rat = die Ratte	advice, council
realisieren	realize = erkennen, begreifen	carry out, make sth. happen
die Rente	rent = mieten; die Miete	pension, annuity
das Rezept	receipt = die Quittung, die Rechnung	prescription, recipe
schütteln	shuttle = pendeln; der Pendelverkehr	shake

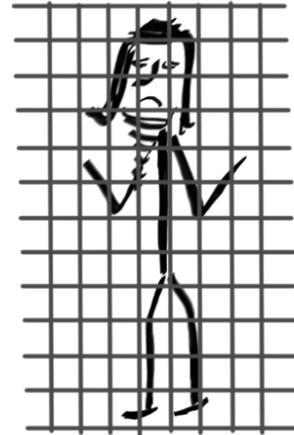
selbstbewusst	self-conscious = befangen, gehemmt	self-confident, self-assured
die Seite (Buch)	side = die Seite (allg.)	page
der Sekt	sect = die Sekte	sparkling wine
der Sender	sender = der Absender	transmitter
sensibel	sensible = vernünftig	sensitive
der Smoking	smoking = rauchend; das Rauchen	tuxedo, dinner jacket
spenden	spend = ausgeben, verbringen	donate, contribute
das Stadium	stadium = das Stadion	stage
der Stapel	staple = Heftklammer; Hauptware	stack, pile, batch
still	still = noch, trotzdem	quiet, silent
der Strom	stream = Bach, Flüsschen	electricity (der Energie...); river (der Fluss...)
der Stuhl	stool = der Hocker	chair
sympatisch	sympathetic = mitfühlend	likeable, pleasant
der Tag	tag = das Etikett	day
Termin	date = mit jdm. ausgehen; das Datum	appointment
übersehen	oversee = beaufsichtigen, überwachen	overlook
der Unternehmer	undertaker = der Bestatter	entrepreneur
die Wand	wand = der Zauberstab	wall
wenn	when = wann	if (condition)
weil	while = während	because, as
die Wellness	wellness = das Wohlbefinden	spa, health farm
wer	where = wo	who
die Weste	vest (BE) = das Unterhemd	waistcoat, cardigan, vest (AE)
wollen	will = werden	want, wish
winken	wink = zwinkern, blinzeln; das Zwinkern, das Blinzeln	wave

FALSE FRIENDS CAN BE DANGEROUS

- A GIFT
- HALT POLIZEI
- WAS IST DAS?
- OH... WEN WILLST DU VERGIFTEN?



(ENGLISH) GIFT = (DEUTSCH) DAS GESCHENK
(DEUTSCH) DAS GIFT = (ENGLISH) POISON



© JULIA PULIZZOHO, 2016 ALL RIGHTS RESERVED

Angepasste Quelle: <https://www.studio-navivo.de/en/learn-german-online/german-english-false-friends/>



Quelle: <http://dolmetscher-franzoesisch.blogspot.com/2014/04/false-friends-i-become-beef-steak.html>